

leer es mi cuento⁵

taja liwaisi





MINISTERIO DE CULTURA DE COLOMBIA
Mariana Garcés Córdoba
MINISTRA DE CULTURA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL
María Fernanda Campo Saavedra
MINISTRA DE EDUCACIÓN

EDITOR
Iván Hernández

COORDINADORA EDITORIAL
Jenny Alexandra Rodríguez

DISEÑADOR EDITORIAL
Neftalí Vanegas

ILUSTRADOR DE CUBIERTA
Rafael Yockteng

ILUSTRADORES
José Rosero
Rafael Yockteng

COMITÉ EDITORIAL
Consuelo Gaitán, Iván Hernández,
Moisés Melo y Jorge Orlando Melo

Primera edición, 2013

ISBN: 978-958-8827-05-6

© Ministerio de Cultura. Derechos patrimoniales reservados sobre las ilustraciones de José Rosero y Rafael Yockteng.

© Derechos morales de las ilustraciones como aparece en cada poema. Material de distribución gratuita. Los textos son de varios autores que pertenecen al dominio público.

El Ministerio autoriza la reproducción física y digital del libro incluyendo ilustraciones en casos en que no haya fines de lucro; para cualquier otro uso de éstas se requiere autorización del Ministerio de Cultura.

serieleeresmimiento@mincultura.gov.co

IMPRESO EN: diciembre DE 2013

Traducido por: Alfonso Rodríguez Díaz
Instituto Educativo Indígena Lisa Maneni
Comunidad: Getsemani
Etnia Sikuani.

ÍNDICE

TRADUCIR!!

Peyorobijawa baitsi saikaya taja liwaisi

Pebarüyataejawa.....	5
Aro, yajawa letsi.....	6
Naejawa purürü	6
Kuku, ba naxüana kuitawa.....	7
Mamburu pona wajabitsaü jawabelia.....	8
Xainajü kae muniekawa.....	9
Baratsuitowa pemiana yakiyakiwiwa.....	9
Pimpon rajã muniekanü	10
Pizingaña	11
Jemabajalia reinü.....	12
Komaerewa kuito	13
Perujuwa ine'	13

Poemas (traducir !!)

Irimonae.....	15
Kae bajayakunua kanakujitsia.....	16
?¿????????????.....	17
¿Detsa pitsijawa “poesia”?.....	18
?¿??¿¿¿¿??¿¿¿.....	18
?¿¿?¿¿?¿?¿¿¿¿¿¿¿¿.....	19
Ubajü penioponaematono	20
“Markarita pexaniawayomü tsekae”	21
Ukukuto peliwaisi	24

Pe_ebaru kakubijawa Pejai jumenü

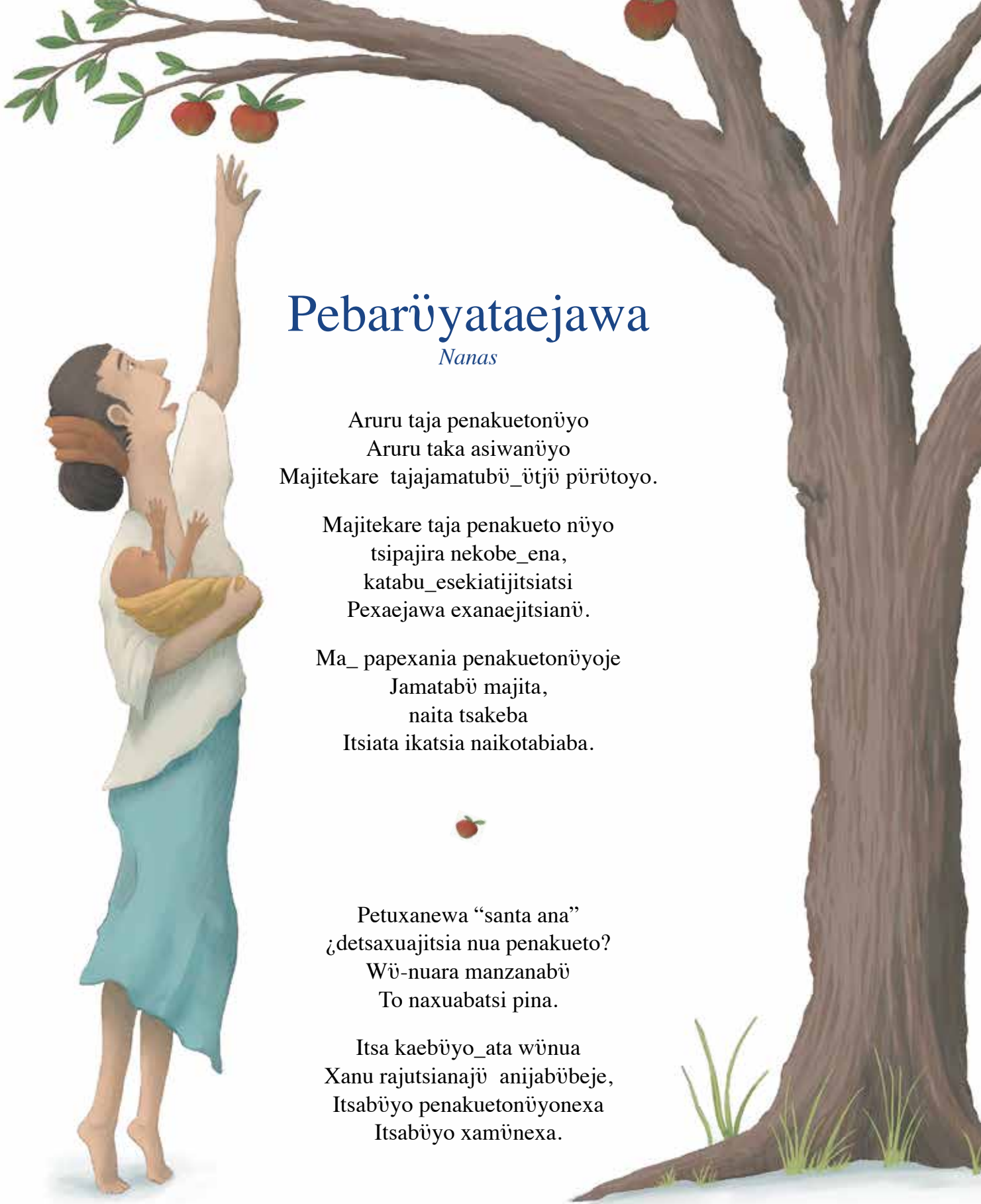
Kompawere nekomuare kae kokobü	26
Kera ba xaina kae awiriwa	27
Nejumaitsira, xamü pina jumaitsimü	27
Pabolonüyo matabiaba kalabu-yo.....	27
Pejai jumenü	28

Penajumekenenaejawa

Bajayata barkuyo... ..	31
Daxitakuene pekanajetsijawa	31
Paxara pewünü jose.....	32
Pakujinae nawünaxuaba juaneto pitsapaina	32







Pebarüyataejawa

Nanas

Aruru taja penakuetonüyo
Aruru taka asiwanüyo
Majitekare tajajamatubü_ütjü pürütoyo.

Majitekare taja penakueto nüyo
tsipajira nekobe_ena,
katabu_esekiatijitsiatsi
Pexaejawa exanaejitsianü.

Ma_ papexania penakuetonüyoje
Jamatabü majita,
naita tsakeba
Itsiata ikatsia naikotabiaba.



Petuxanewa “santa ana”
¿detsaxuajitsia nua penakueto?
Wü-nuara manzanabü
To naxuabatsi pina.

Itsa kaebüyo_ata wünua
Xanu rajutsianajü anijabübeje,
Itsabüyo penakuetonüyonexa
Itsabüyo xamünexa.



Aro, yajawa letsi

Arroz con leche

Aro, letsi yajawa
Jamatabü nakojobajü
Pejanawayota
Tomara tutuju pijiwayota
Pejorokaejawa peyapütaewayo
Papaümaütota pitabütsijawa
peyapütaewayo
Peyorobijawa peyapütaewa
Penamatajütsijawa peyapütaejawa
Peyapütaejawa
Pewitsabia _exanaejawa.

Bajara powata rajane
Mapowataje jume
Ma - papejanawayotaje
Xanü nakojobianajü.

6

Naejawa purürü

Los maderos de San Juan

Acerrin, aserran, naejawa pürü,
Xane pani xanü apo nenarajutsi
Xane kesu saya û pesito nerajuta.
Roque pijawa alfandoque jawabelia
Pijawa Rique alfañique jawabelia
tji~ki, tji~ki, tji~ki tan.





Kuku, ba naxüana kuitawa

Cucú, cantaba la rana

Kukú kuitowa banaxüana
kukú mene büxüpana
kukú petuxanenü najetabalia
kukú penamata_ akatsipa kapona, yorai yajawa
kukú panepatabalia petuxanewa
kukú boso rukareka.





Mambru pona wjabitsaü jawabelia

Mambrú se fue a la guerra

Mambru pona wjabitsaü jawabelia
Apo yapütaenü pakujinae najetarukaejitsia.
Do re mi, do re fa,
apo yapütaenü pakujinae patijitsia
Metabaja najetarukaejitsia paskuajawa
Itsajume meta trinidad jawa.
Trinidad baja panepa,
Mambrú baja apo nawiatsi.
Mambrú tsaena tüpa wjabitsaüjawata
Kaponatsi pemütjutsinexatsi
Pexania kajonita
Penasabijawata yamataxatatatsi
Peyawü kakuitotsijawatatsi matatsünüta
Baratsuitojo najetaruka
Naxüana pio pio
Naxüana pio pia.



Xainajü kae muniekawa

Tengo una muñeca

Xainajü muniekayo peraünaejawa penaxatatsiwayo
Penioponae sapatoyo, kausu panayota namipabüxatateta
Jutajü penasiwaxainaenexa, neto, romaebajunuatsi
Pemajitsibiabijawata bitso ya_ataniaya bokeka.
Anijatobeje anija, raja yana, yana ikatsia anijaraja seis,
seis itsayajawa anijaraja xa ikatsia xa, raja xuseis
Abaxü rajane taename munieka xanü takawaübijawa.



Baratsuitowa pemiana yakiyakiwiwa

Estaba la pájara pinta

9

Eka boratsuitowa pemiana yakiyakiwiwa
Eka piasia limoninaeta
Piupiyota tsikaka pemaxürana
Pemaxüranata kaxiuka pematono.
Jakè! Jakè! Jakè! ¿detsapakujinae meta najetarukaena tasiwanü?
Tamatabakabüta pitabarata nukaenajü taja jaranü
Nonotapunaenajü kaematakabi kanakujitsia
Nekobeyojane, ikatsia itsa kobeyo,
namata tajaratarabianajü epatua, namata tajarata tajiara
bianajü daxita,
Tapünüyabelia nonotsianajü exanaenajü yaiyataeya.
Nerajure bajara pakobe, itsakobe pijinia,
Nenaupi tsutsunia_exanare, baitsijane nekuiboyo pijawa.
Baitsi jume, baitsijume, baitsijume tsipaji auranü
Jã, jã, ã baitsi, jã, jã, ã baitsi, tsipaji xamü kajitsipatsi.



Pimpon rajã muniekanü

Pimpón es un muñeco

Pimpon rajã muniekanü
Pexanianüyo baitsi jane pitayaü kuyalatonü
naitara kiatabiaba
merata, jabonirata pijinia.
pexania namatana tiatsi,
marfil tiapata
piayai namatana ukutsi_ata,
apo nue_ata, jemabaja ijakè! Apo jai-ata.
Pakujinae tulupotoxi
Ajena naitajüba
Pimpón matapania pona pemaitsijawabelia
Bokabiaba pemajitsinexa.

10





Pizingaña

Pizingaña

“Pizingaña” namuxusitsianatsi jomobüto kueneta
Detsa pakobeta, penakobetjabi kobeta
Jipatsa tjaba sipali
Detsa jota boka sipali, iso uku babapona,
Detsa jota eka iso setapona pona kutuira
Detsa jota eka kutuira, wakara kijonexuareka
itsa jota pona pona wakara, natobü exanaponapona
De itsajota eka petobü, palenü xayaxuareka
detsa jota ponapona palenü, “misa” jaitsapona ponae
Itsajota eka misa, atjübüabetsia junaya...
Kujinaeponare pejewaxinüyo, wakapebito
kakuanaxuabijitsipa.



12

Jemabajalia reinü

Que pase el rey

Jemabajalia reinü,
Ponü liajitsia,
Petuxanenü pexünato
Bajaraponü nakopatsiana.
¿detsa powayo meta tsane, pekopiapijiwayo itsajume
pekoto kaewiwayo?

Verbena verbana, jardín de Cartagena (NO SE TRADUJO)

Baratsuitoxi naxüana Dioso penaexanae merawi,
Pitsaparemelia baitsibaja bepijiayo,
Manuamene baüpayalia.



Komaerewa kuito

Comadre la rana

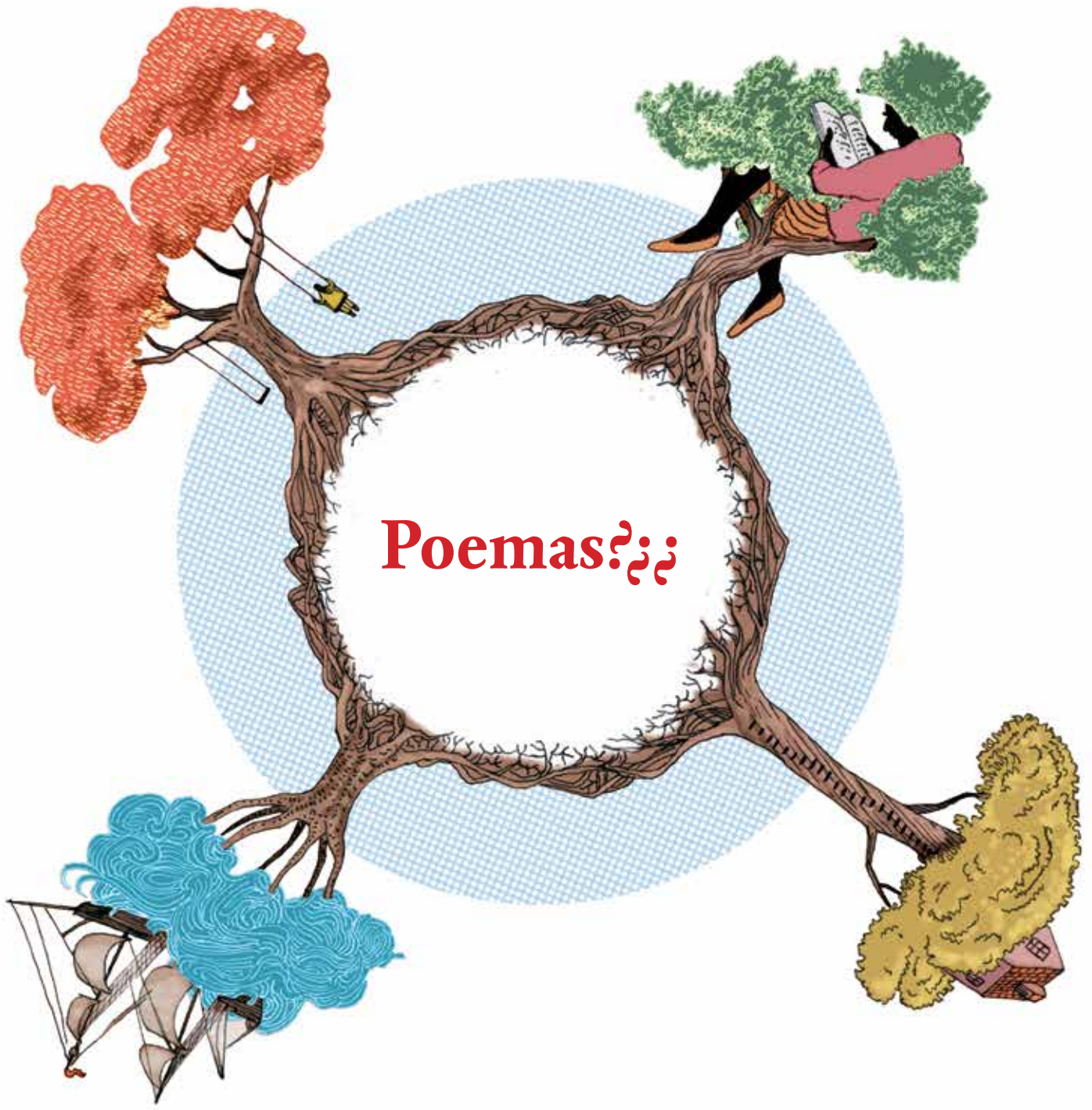
Tanekoxi wünürubiwa kuitowa
¿detsaxua jitsipame komaere?
Ponaejitsiatsibeje meniabelia
Jume neto ayapübeje, neto ayapübeje
¿jipatsa pijakato patajopae?
Pebijibinü tamona
¿detsa pitsijawa kato kapatajopa?
Pejana nawa tabu_epato
¿de pitsi itabüjawa?
Perajenae itabüjawa
¿detsa pitsijawa xane rikuwi?
Wakarawanü, pejana pebitonü yajawa
¿pebijibiwi ba nanabane?
Balatunu, tsitsaroni yajawa
Nexata ponatsi meniabelia
Naxatsia komawere
Kua kua kua kua.

Perujuwa ine'

La vieja Inés

¿Jipatsa maje, Jipatsa maje,?
Perujuwara ine'
Pünüyorotsia penaxatatsi jawa kapona.
¿detsaxua meta jitsipa?
Pijapalata kae juameto matamo
¿detsa pitsijawa kanajetaruka?
Saya iriyo.





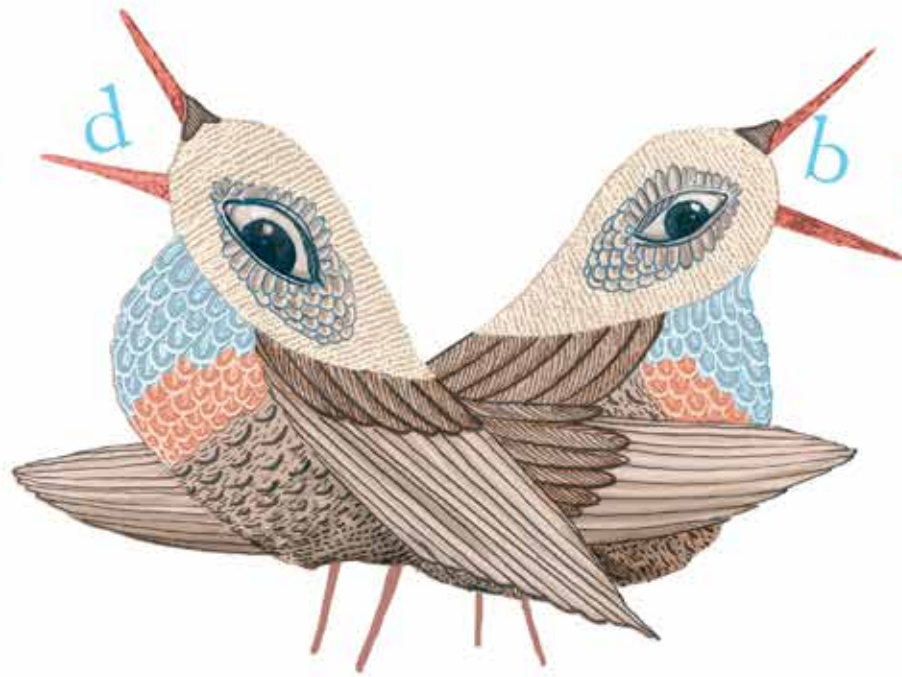
پښتانه؟

Irimonae

Los ratones - Lope de vega

Nakaetuana iri bitsaüto
Mitsi wekua panepaejitsia
Bajaya_epato kujinae
Penajume matanubenaekujinae
Je jumekowünütsianatsi jai
Tsitaxu rutsianatsi tsitsito pakujinae mitsi
nukaponaena tsibabena
Bajara pakueneta wekua panepaenatsi mitsi
Bajarajota pitsataba iri pebüxupina
pinalibinütsi
Piaboso pianü , pepumu matajururukaenü
Najuma-natotsata
Jumaiti roma pijibitsaüto,
Pepua waja kuikuijai kuijinae bajaya-epato
¿jipatsa meta daxita maxua kujinaeje
Kapanepaena petsitaxu rutsijawa
Bajara patsitsito mitsi?





Kae bajayakunua kanakujitsia

En las mañanicas - Lope de vega

Kae bajayakunua kanakujitsia
Pübü juametota
Naxüana baratsuitoxi
Unu xania jume waetabatsi.

Kae bajayakunua kanakujitsia
Abaxü pekainanukaexae
Penaxüanae baratsuitoxi akata
Daxita ira xatata.

Jüajüajai daxita meranü
Penereka peniweniwenaejawa
Pematonotoxijawa
Imoxoyo penubenaejawa.

Naejawanü panaxatabare
Daxita papaübürü peyakue yakue kaejawa
Jukaejitsia itabüjawanü
Bitso apo ayapübeje

Ira itsajota ajibi jiwiyö barüya
Ayaijawa piraxatatsijawa
Naxüana baratsui penaxüanaenüxi
Daxita ira itsajota ajibi jiwi jume waetaba.baëdã jã koja
chalijaxa'dã.





?i?iiiiiiiiii
El burro flautista - Tomas de Iriarte

17

Ma paliwaisiyoje
Jemabaja xanepanaena itsajume
abeje tsane
Saya baja netsijamatabü pataba
Jema tasaya
Imoxoyo pona petsapererekaejawata
Imoxoyo taponaponaejawata
Jemata najetaruka pejananü burunakueto
Jematasaya
Kae tutsitsibo bajarapamonaeta
Kaxitajaraba pewüjüato
Nakopfunütababuata
Jemata saya
Tuxune jopa
Bajara padajubi
Asaüya najumalipita

Jemata saya
tutsitsibotabota jowibo
Najonetabalia
Najumeta nexata tutsitsibo
Jemata saya
Ja! Jai burunakueto:
¡pepopexania rakatsinü baitsi baja
rowia!
¡abeje baja saya jaimeta itsiata tsane!
Bajaraxua buru nakueto
perakatsijawa
Kana-üjütsinejewa
Burunakuetoxi, pakujinae
Baja pakaxitajarabame xua pajaitame
Jemata saya.

¿Detsa pitsijawa “poesia”?

¿Qué es poesía? Gustavo Adolfo Becker

¿Detsa pitsijawa “poesia”? jamatabüjamü pakujinae mata babame kalabu.

Taitaxuto tutuju, nitaxutotutuju pijinia

¿detsa meta pitsijawa “poesia”? ¿xamü neyanijobame?

Xamürabaja saya “poesiamü”?

18

??i??i??i??i??i??i??i??i

Por una mirada un mundo - Gustavo Adolfo Becker

Ta- taematamo baja kajena kaenakua

Taitabara jüajüajaimatamo kajena baja kae itaboxo

Taniupi tsutsunimatamo xanü apo yapütaenü

¡Itsaxua meta xanü, karajutsipatsi taka upitsutsunimatamo!



?i?i?i?iiiiiiiiiiiiii
Canción del boga ausente

Merawi bajasaya ajamatabübeje
 Ajamatabübeje bajasaya merawi
 Nakua itaboxota ajibi tulupu
 ;waere, waere!
 Taja petsaebia jamatabü –ütjütowa,
 Pakujinae xanü nakuenebajü
 daxitanünü tsununajü tajanita
 bajarapowa yabara
 ¿detsa meta xua exana? Detsaxua
 meta exana?
 Metabaja pija petsaebianü pejitsipaenü
 Ajamatabütaniaya najumalixuabianika
 Itsajume metabaja apo nenajamatabü
 pitsi-ata
 ;nuema nuema!

Baitsi kajena pesorowawi ba najüpa
 ma-papebisia-irapiwije
 Peyapütaekuenetabaja kejena
 dujainü bajutatsi
 Manuapenepijinü manuamenepijinü....
 Peyapütaekueneta ba tsapatsapae-
 exana jierujawa
 Ba kueronae-exana jomo-ata
 Asaüya bepijiakanakujitsia?
 Pejamatabü –büjajawa
 Ajibirabaja ajibirabaja
 Pepo aitakiri bajarowia merawi
 Merawi bajarowia pepo aitakiri
 Bajarabepitsi itakiri itsa ajibi tsarukae
 Waere waere!



Ubajü penioponaematono

Cultivo una rosa blanca - José Martí

Ubajü penio ponae matono
Ematiti matakabita pijinia jarajuametota
Tanerimanünexa ponü nejamatabüjüpa
Ponü pexaniajaikueneta nenakoberajuta
Tanebara jamatabü natsi paebi-ata
Ponü nejamatabü-ütjü ukuta xua yabara asaünü
Pe-enaenü, tsikiri matononaexi apo ubinü
Ubajü penioponae matono.



“Markarita pexaniawayomü tsekæe”

Margarita - Rubén Darío

Markarita pexania itabübajasaya manuumene.
 Jowibo yajawa.
 Kapona petutuju pijawa,
 peyakueyakuekaejawa.
 Petuxuxuwi matonoto.
 Xanü natsita jumetanijü.

Tasaüjumalita jiwasiini penaxüanaejawa
 Saikaya baja nekuikuijaikuene:
 Markarita xanü katsipaebijitsiatsi
 Liwaisiyo
 Bajayata pina reinü baxaina
 Penasaünae-boxaneto
 Itsajota xaina daxita pekanajetsikuene
 Yalu bitsaüto xaneto pijinia
 Be tsoruato kuenia itabüta ibotoxita
 iraxatateta
 Piayai najuma-akatsipana peyakueyakuekae
 papaübürü
 Panata reinü pexünatoyo wayo pexania
 jamatabü kuenetsekæe

Pepo pexajaniawayo
 Markarita
 Pepo pexaniawayo bexamü kajena
 Itsa matakabi kaniwiyo, reinü
 pexünatoyo
 Tane kae tuluputo penajebijawalia
 Bजारapowayo kajena pitaxuto
 jemabi wayotsi
 Jamatabü siwapona pepitsinexa
 Jitsipa baitsi pe-exanaenexa
 Upikapitsa parubijitsiaya itabütijitsia
 Kæe jamatabü liwaisiyota jamatabü
 niweniwenæ-exana
 Kæe mianato kæe matonoto
 Rei pexünatoyonü
 dæxitakuenewekua penaexanaewanü
 Xamü baja kajena kajüpa
 Ukuba bosinaxare ukuba pematono
 Ukuba atjübü pajumapianü. Bajara
 kajena itsi

Pona baitsabaja pexania nakuetowayo
 Itaboxo pebūxūpanawetsia manuamene
 matatsūnūwereka
 Kutijitsia penioponae tuluputo
 Penajumalipitsi exanaejawatsi
 Pona ajuribia waūyabetsia panamuto
 Siwaponajū juameto ajuribia bewetsia
 Baitsi jane pebijia kujiru exana
 Paxa napūjiobi nejewa
 Pakujinae baja nawiata najetaruka
 Petuxanenū pijapanabowerena....
 Napebeta daxita penamata kionaejawa
 Pexania xaikae kotiata
 Reinū jumaitsi: ǀdetsa nija naitsi
 Kajaitsi baja pikani, itsiata apo
 kakaxitajarabitsi
 ǀItsa pitsijawa xainame nemipabūta
 Pekato itaruntarukae?
 Bजारapowayo apo
 najumetsūnūtsi kajena
 Rowialia baja kajena xaniajai
 Siwa naropotajū kajena taukutsinexa
 taja tuluputo
 Pepo piayai raūnaejawa
 Nexata paxa jumaitsi: “ǀapo
 nijanamatabūnapitsi tsipaji
 takajumaitsabiabi jawa ”
 Paraūnaejawa apo waja ukutsijawa?
 Saya baja be pematejemabikuene!
 Kanaūjūtsinejewa
 Petuxanenū anaepanaena
 Bजारapowa jumaitsi: ajibiraja
 pibisiajamatabūkuene
 Xanū ponaxū xanū baitsi apo
 yapūtaenū
 Malataka jawa, jowibo jawa
 Siwaponajū tuluputo taukutsinexa
 Paxa jumaitsi anayajumeta:
 Kanabejiobiaya exanaenatsi

Nawiare nakuayabetsia xua
 nakobetoxotame
 Aekonoxae to kanawiatsianame
 Pejanawa natsi ajamatabūbeje
 Pijapexaikae matono pitayotsijawa
 Pakujinae nexata naitajūtanonta
 Yaupi jūajūaya pexania Dioso pexūanato.
 Bajara pakueneta jumaitsi taja irata
 Bajara panatonoto katsipaebatsi
 Taja matonotonūraja penakueta waxi
 Pakujinae amajitsinae xanūta
 najamatabūxaina
 Naxatatsi reinū pexaina naitabūtsiaya
 bajara pakujinae napūna ponae-exanaena
 yalu yana pa”cien”beje tsane
 manuamene itapaya
 reinū pexūnatoyo pexaniawayo tsekae
 tsipaji baja xaina
 piupikawaetabarutsinexatsika
 naitabūtijitsia tulupotota
 kae jawamatabūliwaisi
 peniweniwenanexa, pemiana
 pematono yajawa.
 Markarita, pexania-itabū baja
 saya manuamene
 Jowibo pijinia
 Kapona petutuju pijijawa peyakue
 yakuekaejawa petuxuxu wimatonoto
 Nejumali
 Tsipajibaja xanūwekua tajū ekaename
 Xaniaware penakueta wayo nija pexania
 najamatabū xinaejawa
 Xua itsamatakabi jamatabū kakaukuta
 Liwaisira saya.







Ukukuto peliwaisi

Historia de una Tórtola - Epifanio Mejía

24

Depuchuxu jutuku jiño pa'ayua anojañana
Abaxü pejananü, piasianae maxüranata
Petsewi ponata namatapene_exana
Merawi tayabuatatsi, penatobü tajutanukaejawa
Matakabiwüpa tanetsi penakoxi barüyataejawa.

Nakoropte juatapeneta itaboxo yasipitsataba
Pexaejawa namitsa jaita tajü iratsutuabelia
Nakuibo naxaebü wünüteta banakalekuitoxta
Barüyaya nakosi itawabarukekapona

Pejinaenü jamatabü barüyaya taenukatsi
Itsiata baitsi jane, yamaxü xutota bixana
Bajara padujubiyo, petüpaе jumalita
Nakoropfe yereta nakoxi akatajaraba

Daxita pijamerawijebi õĩõĩjai
Peyanabinütsi petuxusiajawuinaejawata
Pakujinae puliawaito naitajüta nakua itaboxota
Yakaikina pexania niweniwejaijawata pepua baja
Perabü kaikaijuwanukae.



**Pe_ebaru kakubijawa
Pejai jumenü**



Pe_ebaru kakubijawa

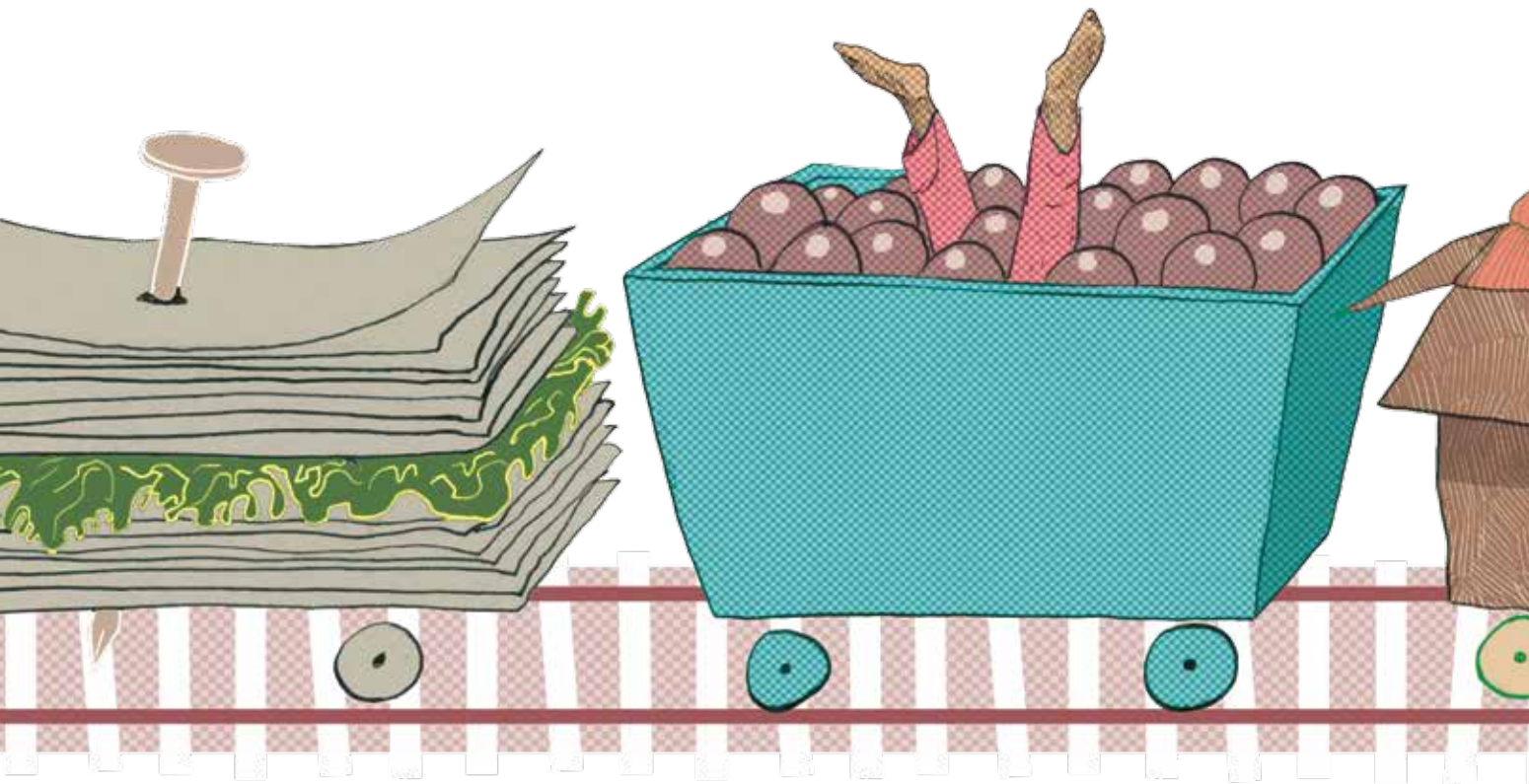
Trabalenguas

Kompawere nekomuare kae kokobü. Kompawere kokora apo komuakaenü;
pajiwiyo baitsi bewelia kokoxane, bewelia koko komuaka. Xanü baitsi bewelia
taxaenü koko bajaraxuata bewelia ata ba_ komuakajü.

Pakujinae liwaisi paebame, namatajüre
paliwaisibeje paebame.

Paleninü constantinipla pijinü jamatabü
desarsobispodes Konstantinopolisar.

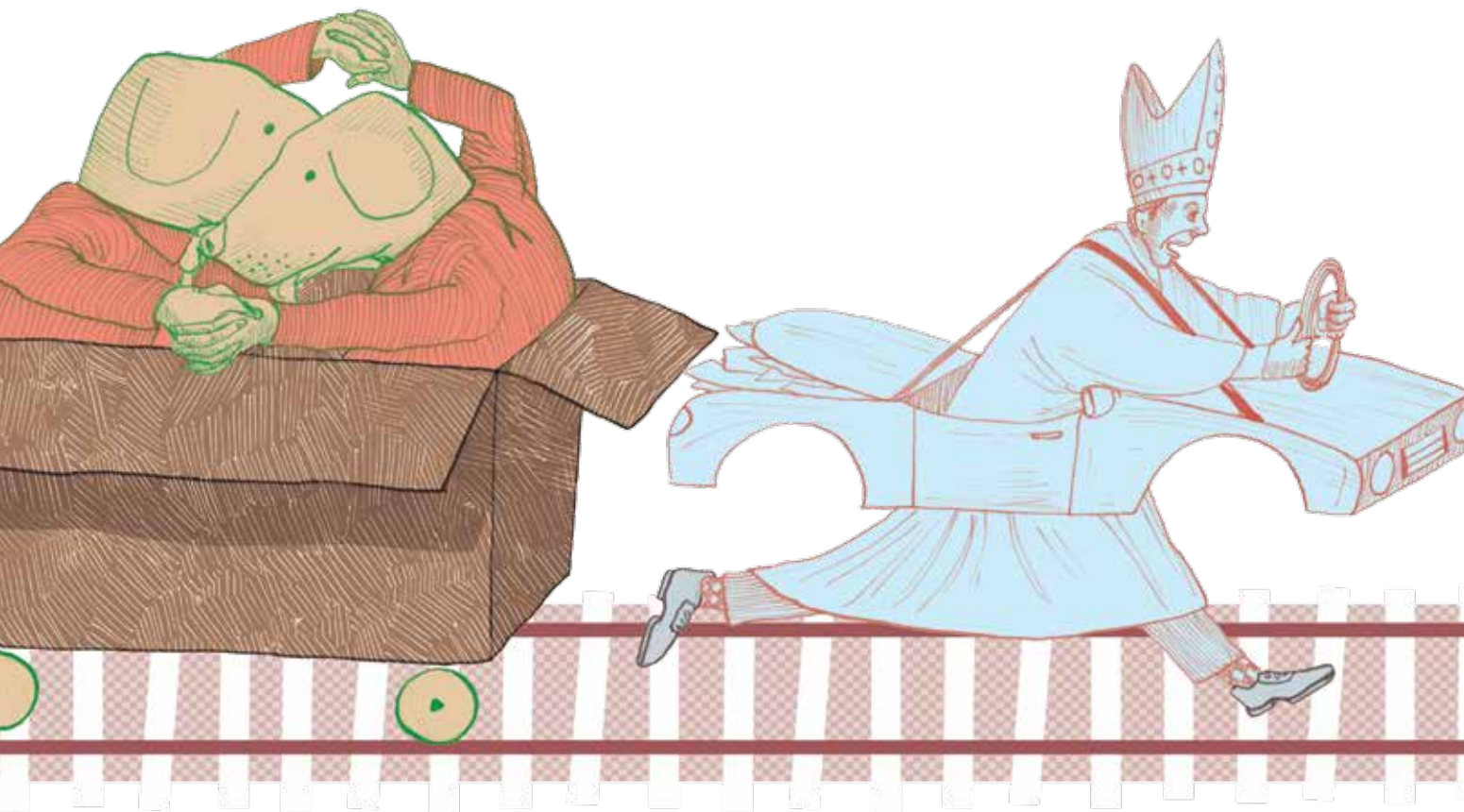
Eretaraja eretatsemabo, eretaraja, ereta jierubo,
bepijia kujinae ruka jira linaeto peya wunukaemo
pexaikae benonü ferokaril jawabelia.



Kera ba xaina kae awiriwa
pijiniya para ba xaina kae awiriwa
Para pija_ awiriwa
To sine kera pija_ awiriwa
Kera konitaxuaba jiero nanitota
Para pija_ awiriwa.
Jume taema xamü, kompawere kera
¿detsa xuajitsia konitaxuabame
Jieru nanitota awiriwa?
Itsa para pija_ awiriwa.
Apo sinitsipae
Kera pija_ awiriwa
Kera apo konitaxuabitsipae
Jieru nanitota
Para pija_ awiriwa.

Nejumaitsira, xamü pina jumaitsimü
pejai jume
Pejai jume, xua xanü jumaitsinü
Bajara papejai jume xua kajumaitsi
Xanü pina tajumaitsijawa,
Xanüra apo jumaitsinütsipae
bajara papejai jume xania
Itsa xanü jumaitsinütsipae
Bajara papejai jume, xaniawaetsia
jumaitsinütsipae
Xanü baitsi peneta jumaitsinütsipae”.

Pabolonüyo matabiaba kalabu-yo
Kalabuyo matabiaba pabolonüyo.



Pejai jumenü

Dichos

A,e,i,o,u, burura xamüwekua katsu yapütane.

Pajiwiyö xane apo na_tsiwü junatsi ba
kotoyirina.

Jopaika latapana beyaxuaba perujuwa, jumaitsi
Perujuwa jake takuibo naxaebu.

Kae kobe ponüyobeje xaina ame, itsanü
tojirewatsi, itsanüyo pio pio jai; itsanüyo
kanaxüana tutsitsibo.

28

Pajiwiyö jumaitsi, bajara pajiwiyorabaja,
tsipaji taxupünüyororoka.

Juameto juametobürüto kaekobe
pawakaranakuetoje, matawüjüa baka
nakueto.

Pollo peletas,acusetas, donde no te
llamen no te metas. Wakara pia.



¿Jipatsa kapebisia matakaukuba, nemuxuyorotone-
jewa kakopata? Bajara paburu ponü kayanijoba.

Kuito, tabu naküre, naküre, itsa apo nakütsi
ajena, merawia nakütsiana.

Maponü komuataje petobüto, maponü
setaje; maponü bokosaraka; maponüje
yajo kalirabaje; mapakujirubejenasitsinüje
xayaxuareka.





Penajumekenenaajawa

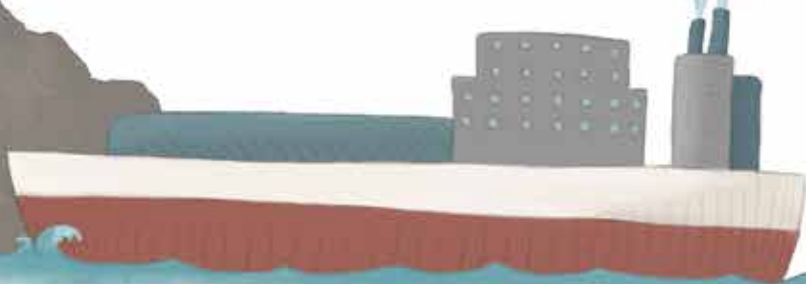


Bajayata barkuyo

Había una vez un barco chiquito...



Bajayata pina tsikiri barkuyo
Apo kapanepae, apo kapanepae, menia peponaejawa
Panepabaja kae, anija, akueya, yana pamatakabibeje
Barkuyo apo kapanepae, apo kapane pae, menia peponaejawa itsa
apo katsita apia mapaliwaisije
Ikatsiabaja, ikatsiabaja, taxuxubianatsi.



Daxitakuene pekanajetsijawa

En pamplona hay una plaza

31

Pamplonata eka daxita naxae pekanajetsijawa
Bajara papekanajetsijawata ruka petsikakaükaejawa
Bajara patsikakaükaejawata bo_eka.
Bajarapa-bota xaina pemajitsijawa
Bajara papemajitsijawata, nuka “mesa”
Bajara pamesata nuka baratsui pijabo
Bajara pabaratsui pijabota nuka naematabaka
Bajara pamatabakata eka xura
Xura naematabakata
Naematabakata baratsui pijabota
baratsui pijabota nuka mesata
Mesa pemajitsi jawata
pemajitsi jawa bojawata
bo petsikakaükaejawa
petsikakaükaejawa daxita kuene pekanajetsijawa
daxita kuene pekanajetsijawa plamplona tomarata.sukwana.



Paxara pewünü jose

José se llamaba el padre

Paxara pewünü jose
Josefa pebarü ponaponaewa
Pexünato nakuetobeje
Pijinia jose, paxa wünüxaina.



32

Pakujinae nawünaxuaba juaneto pitsapaina

A la una sale la luna



Pakujinae nawünaxuaba, juameto pitsapaina,
Anija pona ponaena reloj,
Akuegabiraja najetarokaena Andres,
Yana pitsapaina mitsi,
Kaekobe jirewa.
Anija namuxusitsiana moises,
Ka dowatji jonelia,
Xa beje xaenaju pexaikaejawa,
Xu atoxu tanenü
naxua kae jiero penajometsi,
Matoneje akue ; buxu buxu jai!.

